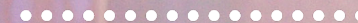
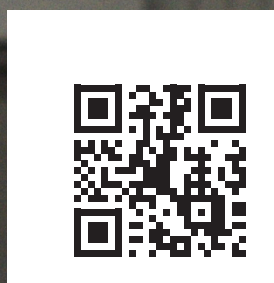




ОРГАНІЗАЦІЯ
ОБ'ЄДНАНИХ НАЦІЙ
УКРАЇНА



Програма ООН із відновлення та розбудови миру



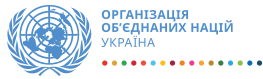
Комунікаційний гайдлайн

#UNRPP

версія 2 від 29.01.2021

2021

Програма



Програма ООН із відновлення та розбудови миру (UN RPP)

Програму ООН із відновлення та розбудови миру реалізують чотири агентства ООН:

- Програма розвитку ООН (ПРООН)
- Структура ООН з питань гендерної рівності та розширення прав і можливостей жінок (ООН Жінки)
- Фонд ООН у галузі народонаселення (UNFPA)
- Продовольча та сільськогосподарська організація ООН (ФАО)

Програма ООН із відновлення та розбудови миру забезпечує пріоритетні потреби на сході України ще з початку збройного конфлікту навесні 2014 року. Програма спрямована на підтримку відбудови економіки постраждалих від конфлікту громад, реалізацію реформ з децентралізації влади та охорони здоров'я, зміцнення громадської безпеки та соціальної згуртованості на підконтрольних уряду України територіях Донецької та Луганської областей та в районах Запорізької області уздовж узбережжя Азовського моря.

Загальний бюджет на 2019–2022 роки складає понад 100 мільйонів доларів США.

Програма ООН із відновлення та розбудови миру складається з трьох компонентів:

- Компонент I: Економічне відновлення та розвиток інфраструктури**
- Компонент II: Місцеве самоврядування та реформа з децентралізації влади**
- Компонент III: Громадська безпека та соціальна згуртованість**

Програма ООН із відновлення та розбудови миру працює у Донецькій, Луганській та Запорізькій областях України, а також у Житомирській та Дніпропетровській областях, де працює Програма з верховенства права.

Надзвичайна кредитна програма для відновлення України (НКПВУ) працює у Донецькій, Дніпропетровській, Запорізькій, Київській, Луганській, Одеській, Полтавській, Харківській та Херсонській областях України.

Програму підтримують дванадцять міжнародних партнерів: Європейський Союз (ЄС), Європейський інвестиційний банк (ЄІБ), Посольство США в Україні, а також уряди Данії, Канади, Нідерландів, Німеччини, Норвегії, Польщі, Швейцарії, Швеції та Японії.

Зверніть увагу! Якщо поруч з певними термінами та назвами відсутня аббревіатура відповідною мовою – ця аббревіатура або відсутня взагалі, або дозволено використання лише її англomовної версії. **Уникайте створення аббревіатур на власний розсуд.**

Програмні назви

Українською

Програма ООН
із відновлення та розбудови миру

Англійською

The United Nations
Recovery and Peacebuilding
Programme (UN RPP)

Російською

Программа ООН
по восстановлению и построению мира

I Компонент

Економічне відновлення та
розвиток інфраструктури
Economic Recovery and
Restoration of Critical Infrastructure
Экономическое восстановление
и развитие инфраструктуры

II Компонент

Місцеве самоврядування та
реформа з децентралізації влади
Local Governance and
Decentralisation Reform
Местное самоуправление и
реформа децентрализации власти

III Компонент

Громадська безпека та
соціальна згуртованість
Community Security
and Social Cohesion
Общественная безопасность
и социальная сплочённость



Програма розвитку
ООН (ПРООН)

The United Nations
Development
Programme (UNDP)

Программа развития
ООН (ПРООН)



Структура ООН з питань гендерної
рівності та розширення
прав і можливостей жінок
(ООН Жінки)

The UN Entity for Gender Equality
and the Empowerment of Women
(UN Women)

Структура ООН по вопросам
гендерного равенства и
расширения прав и возможностей
женщин (ООН-Женщины)



Фонд ООН у галузі
народонаселення (UNFPA)

The United Nations
Population Fund (UNFPA)

Фонд ООН в области
народонаселения
(ЮНФПА)



Food and Agriculture
Organization of the
United Nations

Продовольча та
сільськогосподарська
організація ООН (ФАО)

The Food and Agriculture
Organization of the United
Nations (FAO)

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация ООН (ФАО)

Дисклеймер Програми

Офіційний дисклеймер Програми ООН із відновлення та розбудови миру

Програму ООН із відновлення та розбудови миру реалізують чотири агентства ООН: Програма розвитку ООН (ПРООН), Структура ООН з питань гендерної рівності та розширення прав і можливостей жінок (ООН Жінки), Фонд ООН у галузі народонаселення (UNFPA) і Продовольча та сільськогосподарська організація ООН (ФАО).

Програму підтримують дванадцять міжнародних партнерів: Європейський Союз (ЄС), Європейський інвестиційний банк (ЄІБ), Посольство США в Україні, а також уряди Данії, Канади, Нідерландів, Німеччини, Норвегії, Польщі, Швейцарії, Швеції та Японії.

Official disclaimer of the UN Recovery & Peacebuilding Programme (UN RPP)

The United Nations Recovery and Peacebuilding Programme (UN RPP) is being implemented by four United Nations agencies: the United Nations Development Programme (UNDP), the UN Entity for Gender Equality and the Empowerment of Women (UN Women), the United Nations Population Fund (UNFPA) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

Twelve international partners support the Programme: the European Union (EU), the European Investment Bank (EIB), the U.S. Embassy in Ukraine, and the governments of Canada, Denmark, Germany, Japan, the Netherlands, Norway, Poland, Sweden & Switzerland.

Официальный дисклеймер Программы ООН по восстановлению и построению мира

Программу ООН по восстановлению и построению мира реализовывают четыре агентства ООН: Программа развития ООН (ПРООН), Структура ООН по вопросам гендерного равенства и расширения прав и возможностей женщин (ООН-Женщины), Фонд ООН в области народонаселения (ЮНФПА) и Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН (ФАО).

Программу поддерживают двенадцать международных партнёров: Европейский Союз (ЕС), Европейский инвестиционный банк (ЕИБ), Посольство США в Украине, а также правительства Германии, Дании, Канады, Нидерландов, Норвегии, Польши, Швейцарии, Швеции и Японии.

Зверніть увагу!

- Дисклеймер необхідно використовувати на більшості видів продукції, за виключенням окремо погоджених із відділом комунікації випадків, коли площа друку не дозволяє використання повної версії.
- Офіційними мовами Програми є українська та англійська, але для коректного використання назви Програми та донорів розроблена і російськомовна версія дисклеймеру, вжиток якої має погоджуватись із відділом комунікації Програми окремо.
- Під час створення публікацій або матеріалів партнерами-виконавцями, слід використовувати уточнення стосовно фінансової підтримки створення продуктів, а також змісту, який не обов'язково відображає погляди або позиції Програми, агентств ООН та донорів.

Приклад першого проектного абзацу, після якого потрібно використати програмний дисклеймер:

Ця публікація була підготовлена проектом «N» в межах Програми ООН із відновлення та розбудови миру за фінансової підтримки Європейського Союзу та урядів Данії, Швейцарії та Швеції. Думки, зауваження, висновки або рекомендації, викладені в цьому документі, належать авторам і не обов'язково відображають погляди ООН, ЄС та урядів Данії, Швейцарії та Швеції.

Приклад використання дисклеймеру для продуктів партнерів-виконавців з обмеженою площею друку:

Матеріал підготовлено проектом «N», який реалізує ГО «Розвиток» в межах Програми ООН із відновлення та розбудови миру за фінансування ЄС.

Термінологія Програми

Українською

Англійською

Індекс соціальної згуртованості та примирення	Social Cohesion and Reconciliation Index (SCORE)
непідконтрольні уряду України території (НЕ НПУТ, кирилична аббревіатура відсутня)	non-government controlled areas (NGCA) (NOT occupied territories, NOT rebel-held areas)
підконтрольні уряду України території (НЕ ПУТ, кирилична аббревіатура відсутня)	government-controlled areas (GCA)
тимчасова окупація Автономної Республіки Крим та міста Севастополь, Україна (НЕ анексія/анексовані)	temporary occupation of the Autonomous Republic of Crimea and the city of Sevastopol, Ukraine (NOT annexation of/annexed)
збройний конфлікт (НЕ військовий конфлікт, військові дії або війна)	armed conflict (NOT military conflict, military actions, war)
збройні групи (НЕ «терористи», «бойовики» або «сепаратисти»)	armed groups (NOT “terrorists”, “militants” or “separatists”)
постраждалі від конфлікту території/люди/населення; люди, яких торкнувся конфлікт	conflict-affected areas/people/population
люди, які проживають на непідконтрольних уряду України територіях (НЕ «громадяни «ЛНР»)	people living in NGCA (NOT “citizens of “LPR”)
так звана «Луганська народна республіка» («ЛНР») [вжив. рідко]	so-called ‘LPR’ (“Luhansk People’s Republic”) [use sparingly]
так звана «Донецька народна республіка» («ДНР») [вжив. рідко]	so-called ‘DPR’ (“Donetsk People’s Republic”) [use sparingly]
самопроголошена республіка [вжив. рідко]	self-proclaimed ‘republic’ [use sparingly]
де-факто влада	de facto authorities
недержавні учасники	non-state actors
сторони конфлікту	parties to the conflict
Антитерористична операція (АТО) [вжив. рідко]. З квітня 2018 р. – операція Об’єднаних сил (ООС)	Anti-Terrorist Operation [use sparingly], as of April 2018 – Joint Forces Operation (JFO)
екскомбатанти АТО/ООС (ветерани [вжив. рідко])	ATO/JFO ex-combatants (veterans [use sparingly])
«лінія зіткнення» (НЕ «лінія фронту», «лінія розмежування» або «лінія перетину»)	‘contact line’ (NOT “front line” or “crossing line”)
територія уздовж «лінії зіткнення» (НЕ «буферна зона» або «сіра зона»)	area along the “contact line” (meaning settlements right on the line or within 20 km) (NOT «buffer zone» or «grey zone»)
«нічия земля»/нейтральна зона	no-man’s land (only specifically to refer to the area between two “zero” checkpoints where no security officials/ambulance can go)
контрольний пункт в’їзду/виїзду (КПВВ)	entry-exit checkpoint (EECP)

Термінологія Програми

пункт перетину (включає КПВВ і блокпости)	crossing points (includes EECF + block posts)
внутрішньо переміщена особа (ВПО)	internally displaced person (IDP)
боєприпаси, що не вибухнули (НВБ)	Unexploded Ordnances (UXO)
саморобні вибухові пристрої (СВП)	Improvised Explosive Devices (IED)
вибухонебезпечні залишки війни (ВЗВ)	Explosive Remnants of War (ERW)
залишені вибухонебезпечні боєприпаси (ЗВБ)	Abandoned Explosive Ordnance AXO
протипіхотні міни (ППМ)	Anti-Personnel Mines (APM)
очищення району боїв (ОРБ)	Battle Area Clearance (BAC)
зв'язок з громадами у ході протимінної діяльності	community mine action liaison
оцінка впливу на довкілля (ОВД)	Environmental Impact Assessment (EIA)
система екологічного менеджменту (СЕМ)	Environmental Management System (EMS)
протимінна діяльність	mine action
Надзвичайна кредитна програма для відновлення України (НКПВУ)	Early Recovery Programme in Ukraine (ERP)
Програма малих грантів (ПМГ)	Small grants programme (SGP)
Конкурс проектних пропозицій	Call for Proposals (CFP)
Запит про надання інформації	Request for Information (RFI)
Робочі групи з громадської безпеки (РГГБ)	Community Security Working Groups (CSWGs)
мікро-, малі та середні підприємства	micro, small and medium-sized enterprises (MSMEs)
реформа з децентралізації влади	Decentralisation reform
Центр надання адміністративних послуг (ЦНАП)	Administrative Service Centre (ASC)
мобільний ЦНАП	mobile ASC
Неурядова громадська організація (НГО)	Non-governmental organization (NGO)
Організація громадянського суспільства (ОГС)	Civil society organization (CSO)
Громадянське консультативне бюро (ГКБ)	Citizens' Advisory Bureau (CAB)
Територіальна громада (ТГ) / (до 17.11.2020 – Об'єднана територіальна громада (ОТГ))	Territorial Community (TC) / (before 17.11.2020 – Amalgamated Territorial Community (ATC))
Військово-цивільна адміністрація (ВЦА)	Civil–military administration (CMA)

Термінологія Програми

громада	community
Безоплатна правова допомога (БПД)	Free Legal Aid
підхід, заснований на правах людини (ППЛ)	Human rights based approach (HRBA)
органи правопорядку	Law enforcement bodies
Центр надання інтегрованих соціальних послуг (ЦНІСП)	Integrated Social Service Centre (ISSC)
взаємодія між гуманітарними проєктами та програмами розвитку	humanitarian-development nexus
гендер, гендерний	gender
інклюзія, інклюзивний	inclusive
люди з інвалідністю (НЕ інваліди, НЕ люди з обмеженими можливостями, НЕ люди з особливими потребами)	persons with disabilities (NOT disabled persons)
гендерно орієнтований (Не гендерночутливий)	a gender-responsive (NOT gender-sensitive)
люди, які живуть з ВІЛ (НЕ ВІЛ-інфіковані або жертви ВІЛ-інфекції)	persons living with HIV (NOT HIV infected, suffering from HIV, victim of HIV)
гендерно зумовлене насильство	gender-based violence (GBV)
люди, які зазнали гендерно зумовленого насильства (НЕ жертви насильства)	survivors of gender-based violence (NOT victims)
домашнє насильство	domestic violence
ЛГБТКІ-спільнота, геї, лесбіянки (НЕ гомосексуали або сексуальні меншини)	LGBTIQ, gay and lesbian (NOT homosexuals, not sexual minorities)

Географія Програми

Донецька область (НЕ регіон або район)		Donetsk Oblast (NOT region or raion)	
Луганська область (НЕ регіон або район)		Luhansk Oblast (NOT region or raion)	
Запорізька область (НЕ регіон або район)		Zaporizhzhia Oblast (NOT region or raion)	
Донецька і Луганська області		Donetsk and Luhansk oblasts	
Київ		Kyiv (NOT Kiev or Kyyiv)	
Донбас [вжив. рідко], бажано вживати назви областей або «східна Україна»		Donbas (NOT Donbass) – [use sparingly], eastern Ukraine or oblasts’ names might be a safer choice	
схід України		east of Ukraine	
східна Україна		eastern Ukraine	
Донецька область / Donetsk Oblast			
Бахмут (кол. Артемівськ)	Bakhmut	Верхньоторецьке	Verkhniotoretske
Мирноград	Myrnohrad	Новгородівка	Novohrodivka
Костянтинівка	Kostiantynivka	Новгородське	Novhorodske
Краматорськ	Kramatorsk	Первомайське	Pervomaiske
Красногорівка	Krasnohorivka	Вугледар	Vuhledar
Маріуполь	Mariupol	Білицьке	Bilytske
Слов’янськ	Sloviansk	Ольгинка	Olhynka
Святогірськ	Sviatohirsk	Очеретине	Ocheretyne
Мар’їнка	Mariinka	Світлодарськ	Svitlodarsk
Торецьк	Toretsk	Добропілля	Dobropillia
Покровськ (кол. Красноармійськ)	Pokrovsk	Соледар	Soledar
Родинське	Rodynske	Петрівка Друга	Petrivka Druha
Волноваха	Volnovakha	Комишувате	Komyshuvate
Хлібодарівка	Khlibodarivka	Мангуш	Manhush
Дружківка	Druzhkivka	Павлівка	Pavlivka
Авдіївка	Avdiivka	Галицинівка	Halytsynivka
Лиман	Lyman	Малоянісоль	Maloyanisol

Географія Програми

Донецька область / Donetsk Oblast			
Володимирівка	Volodymyrivka	Рівнопіль	Rivnopil
Валер'янівка	Valerianivka	Миколаївка	Mykolaivka
Краснівка	Krasnivka	Світле	Svitle
Бугас	Buhas	Олександро-Калинове	Oleksandro-Kalynove
Гранітне	Hranitne	Довга Балка	Dovha Balka
Старогнатівка	Starohnativka	Біленьке	Bilenke
Донське	Donske	Красноторка	Krasnotorka
Новотроїцьке	Novotroitske	Кальчик	Kalchyk
Курахове	Kurakhove	Нікольське	Nikolske
Дніпропетровська область / Dnipropetrovsk Oblast			
Кам'янське	Kamianske	Привовчанське	Pryvovchanske
Нікополь	Nikopol	Троїцьке	Troitske
Стародобровільське	Starodobrovilske	Дніпро	Dnipro
Софіївка	Sofiivka	Кривий Ріг	Kryvyi Rih
Запорізька область / Zaporizhzhia Oblast			
Запоріжжя	Zaporizhzhia	Якимівка	Yakymivka
Приморськ	Prymorsk	Приазовське	Pryazovske
Мелітополь	Melitopol	Більмак	Bilmak
Бердянськ	Berdiansk	Оріхів	Orikhiv
Гуляйполе	Hulyaipole	Токмак	Tokmak
Комишуваха	Komyshuvakha	Подспор'є	Podsporiie
Остриківка	Ostrykivka	Осипенко	Osypenko
Комиш-Зоря	Komysh-Zoria	Мала Токмачка	Mala Tokmachka
Гірсівка	Hirsivka	Кирилівка	Kyrylivka
Біленьке	Bilenke	Таврійське	Tavriiske
Преображенка	Preobrazhenka	Воздвижівка	Vozdvyzhivka

Географія Програми

Запорізька область / Zaporizhzhia Oblast			
Смирнове	Smyrnove	Новобогданівка	Novobohdanivka
Берестове	Berestove	Ботієве	Botiieve
Київська область / Kyiv Oblast			
Бориспіль	Boryspil	Вишгород	Vyshhorod
Бровари	Brovary	Хотянівка	Khotianivka
Буча	Bucha	Софіївська Борщагівка	Sofiivska Borshchahivka
Луганська область / Luhansk Oblast			
Сєвєродонецьк	Sievierodonetsk	Рубіжне	Rubizhne
Лисичанськ	Lysychansk	Новоайдар	Novoaidar
Кремінна	Kreminna	Широкий	Shyrokyi
Сватове	Svatove	Лозно-Олександрівка	Lozno-Oleksandrivka
Старобільськ	Starobilsk	Новодеркул	Novoderkul
Попасна	Popasna	Гречишкіне	Hrechyshkyne
Щастя	Shchastia	Містки	Mistky
Гірське	Hirskе	Рудівка	Rudivka
Красна Талівка	Krasna Talivka	Лиман	Lyman
Красноріченське	Krasnorichenske	Підгорівка	Pidhorivka
Мілове	Milove	Морозівка	Morozivka
Станиця Луганська	Stanytsia Luhanska	Петропавлівка	Petropavlivka
Петрівка	Petrivka	Євсуг	Yevsuh
Білокуракине	Bilokurakyne	Біловодськ	Bilovodsk
Стрільцівка	Striltsivka	Золоте	Zolote
Чмирівка	Chmyrivka	Нижня Дуванка	Nyzhnia Duvanka
Одеська область / Odesa Oblast			
Одеса	Odesa	Чорноморськ	Chornomorsk

Географія Програми

Полтавська область / Poltava Oblast			
Полтава	Poltava	Андриївка	Andriivka
Кременчук	Kremenchuk	Диканька	Dykanka
Миргород	Myrhorod	Нові Санжари	Novi Sanzhary
Решетилівка	Reshetylivka	Шишаки	Shyshaky
Харківська область / Kharkiv Oblast			
Харків	Kharkiv	Огульці	Ohultsi
Валки	Valky	Сидоренкове	Sydorenkove
Лозова	Lozova	Катеринівка	Katerynivka
Первомайський	Pervomaiskyi	Вільхуватка	Vilkhuvatka
Ков'яги	Koviahly	Дворічна	Dvorichna
Сніжків	Snizhkiv	Донець	Donets
Мізяки	Miziaky	Шевелівка	Shevelivka
Високопілля	Vysokopillia	Старий Мерчик	Staryi Merchyk
Шарівка	Sharivka	Ізюм	Izium
Херсонська область / Kherson Oblast			
Херсон	Kherson	Антонівка	Antonivka

Партнери Програми

Донецька обласна державна адміністрація (ОДА) / Донецька обласна військово-цивільна адміністрація (Обласна ВЦА)	Donetsk Oblast State Administration (OSA) or Donetsk Oblast Administration [use sparingly] / Donetsk Oblast Civil–Military Administration (OCMA)
Луганська обласна державна адміністрація (ОДА) / Луганська обласна військово-цивільна адміністрація (Обласна ВЦА)	Luhansk Oblast State Administration (OSA) or Luhansk Oblast Administration [use sparingly] / Luhansk Oblast Civil–Military Administration (OCMA)
Запорізька обласна державна адміністрація (ОДА)	Zaporizhzhia Oblast State Administration (OSA) or Zaporizhzhia Oblast Administration [use sparingly]
Кабінет Міністрів України (КМУ)	Cabinet of Ministers of Ukraine (CMU)
Міністерство внутрішніх справ України (МВС)	Ministry of Internal Affairs of Ukraine (MIA)
Національна поліція України	National Police of Ukraine
Міністерство захисту довкілля та природних ресурсів України (Мінприроди)	Ministry of Energy and Environmental Policy
Міністерство інфраструктури України (Мінінфраструктури)	Ministry of Infrastructure of Ukraine
Міністерство культури та інформаційної політики України (МКІП)	Ministry of Culture and Information Policy of Ukraine
Міністерство освіти і науки України (МОН)	Ministry of Education and Science of Ukraine
Міністерство охорони здоров'я України (МОЗ)	Ministry of Health of Ukraine (MOH)
Міністерство з питань реінтеграції тимчасово окупованих територій України (МінТОТ)	Ministry for Reintegration of the Temporary Occupied Territories (MinTOT)
Міністерство розвитку громад та територій України (Мінрегіон)	Ministry for Communities and Territories Development (MinRegion)
Міністерство у справах ветеранів України (Мінветеранів)	Ministry of Veterans Affairs of Ukraine
Міністерство цифрової трансформації України (Мінцифри)	Ministry of Digital Transformation of Ukraine (MinDigit)
Міністерство юстиції України (Мін'юст)	Ministry of Justice of Ukraine
Державна служба зайнятості України (ДСЗУ)	State Employment Service
Державна служба надзвичайних ситуацій (ДСНС)	State Emergency Service of Ukraine (SES)
Цивільно-військове співробітництво (CIMIC)	Civil-Military Co-operation (CIMIC)
Державна судова адміністрація (ДСА)	State Judicial Administration

Цілі сталого розвитку

Цілі сталого розвитку (ЦСР)	Sustainable Development Goals (SDGs)
Цілі сталого розвитку Програми ООН із відновлення та розбудови миру	
1. Подолання бідності	1. No Poverty
3. Міцне здоров'я і благополуччя	3. Good Health and Well-being
4. Якісна освіта	4. Quality Education
5. Гендерна рівність	5. Gender Equality
8. Гідна праця та економічне зростання	8. Decent Work and Economic Growth
9. Промисловість, інновації та інфраструктура	9. Industry, Innovation and Infrastructure
10. Скорочення нерівності	10. Reduced Inequalities
11. Сталий розвиток міст та спільнот	11. Sustainable Cities and Communities
12. Відповідальне споживання та виробництво	12. Responsible Consumption and Production
15. Захист екосистем суші	15. Life on Land
16. Мир, справедливість та сильні інститути	16. Peace, Justice and Strong Institutions
17. Партнерство заради стійкого розвитку	17. Partnerships for the Goals
Інші Цілі сталого розвитку	
2. Подолання голоду	2. Zero Hunger
6. Чиста вода та належні санітарні умови	6. Clean Water and Sanitation
7. Доступна та чиста енергія	7. Affordable and Clean Energy
13. Пом'якшення наслідків зміни клімату	13. Climate Action
14. Збереження морських ресурсів	14. Life Below Water

Зверніть увагу!

Якщо у даному документі відсутні необхідні терміни, географічні назви, партнерські установи та організації – зверніться до відділу комунікацій Програми ООН із відновлення та розбудови миру з відповідними пропозиціями, які обов'язково будуть враховані.

Пам'ятайте, що використання даної термінології, географічних назв, партнерських установ та організацій у вашій роботі обов'язкове.

